



16 Неділя по Зісланню Св. Духа – 24 вересня 2017

Неділя перед Воздвиженням

16-th Sunday after Pentecost – 24 September 2017

Sunday before Exaltation

Апостол: Галатів 6: 11:18 Євангелія від Івана 3: 13–17

Epistle: Galatians 6:11:18 Gospel: John 3: 13 -17

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 25 вересня до 1 жовтня 2017 SCHEDULE OF LITURGIES from September 25 to October 1 2017

Понеділок Monday, 25		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 26	9:00 рано 9:00 a.m.	+Євген і Леонія Савчук – внучка Анна Качановська з родиною (село) +Eugene & Leonia Sawczuk – granddaughter Anna Katchanovski & family(selo)
Середа, 27 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	Воздвиження Чесного Хреста (церква) Exaltation of the Holy Cross (church)
Четвер, 28 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Йосифа Яцишин – Станіслава Рудник (село) +Josepha Jacyszyn – Stanislaw Rudnyk (selo)
П'ятниця, Friday, 29	9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч 6:00 p.m.	Літургія дітей Школи Непорочного Серця Марії IHM School children's Liturgy (church) Літургія з нагоди 90 уродин Євгенії Канді – від дітей і внуків (церква) Liturgy for 90 th Birthday of Eugenia Kandia – children & grandchildren (church)
Субота, 30 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Іван Гладкий – дружина і діти (село) +John Hladki – wife and children (selo)
Неділя, 1 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції всіх парафіян Intentions of all Parishioners +Мирослав Рослицький – Марія Саракула +Myrosław Roslycky – Maria Sarakula



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Данило Фрейзер

11:00 рано – Олександр Пачес

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser

11:00 a.m. – Oleksandr Paches

Рідна Школа почала свій 2017-18 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. Записалося вже досить багато дітей, і ми надіємося, що більше зареєструються протягом найближчих днів. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети - 100 дітей.

Ridna Shkola has begun its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. Many children have already registered, and we expect that more will register within the next few days. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.



Шлюбні оповіді – Wedding Banns



Мають намір вступити в стан подружній, Оксана Качановська, донька Ігора і Наталії Цюцьмаць, і Тайлер Карль Кавалло син Руди і Карлі Саскоської. Вінчання, в неділю, 8 жовтня 2017. Друга оповідь.

There is a promise of marriage between Oksana Katchanovski daughter of Ihor and Natalia Tsutsmts and Tyler Karl Cavallo, son of Rudy and Carla Saskosky. Second announcement! Marriage on Sunday October 8th, 2017.

Мають намір вступити в стан подружній, Маркіян Корецький, син покійного о. Мітрата Олега і Анни Стефанів і Алія Стефана Марцінков, донька Алена і Марії Панкевич. Вінчання, в суботу, 7 жовтня 2017. Друга оповідь.

There is a promise of marriage between Markian Koretski, son of +Rev. Mitrat Oleh and Anna Stefaniv and Alia Stefanna Marcinkow, daughter of Allen and Maria Pankewycz. Second announcement! Marriage on Saturday October 7th, 2017.

Мають намір вступити в стан подружній, Джеффри Михаїл Райл, син Браяна і Нейли Бирс і Рената Александра Хопт'яна, донька Ігора і Христини Савка. Вінчання, 30 вересня 2017. Третя оповідь

There is a promise of marriage between Jeffery Michael Ryall, son of Brian and Neila Birss and Renata Alexandra Choptiany, daughter of Ihor and Chrystyna Sawka. Marriage, Sept. 30, 2017. Third announcement!

Наміряється вступити в стан подружній наречений Кузицький Роман, син покійного Володимира і Галини з роду Петрунів, м. Самбір, Львівської обл., стану вільного. Наречена Дева Галина, дочка Андрія і Марії з роду Фаранчук, с.Потелич, Львівської області, стану вільного. Друга і третя оповідь.

Парафія Покрови святкуватиме своє 95-річчя в неділю 1 жовтня. Архиєрейська Божественна Літургія в 3:00 поп., після чого відбудеться вечеря та програма. Квитки доступні у нашій парафіяльній канцелярії, по \$ 45.00.

BVM parish will be celebrating their 95th anniversary on Sunday October 1st. Hierarchical Divine Liturgy at 3:00 pm, followed by dinner and program. Tickets are available from our parish office \$45.00 each.

Будь ласка, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини). Просимо також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Софія Качор, Стефанія Скоцен

Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family).

Please also pray for the sick in our Parish; Sophia Kachor, Stephania Skocen

Закликаємо наших вівтарних дружинників до служення під час Літургій. Всі хлопці, які отримали своє урочисте святе причастя, мають право служити. Батьки, заохочуйте своїх синів стати вівтарними служителями!

We encourage our altar boys to resume serving during the Liturgies. All the boys that have received their Solemn First Holy Communion are eligible to serve. Parents, encourage your sons to become servers at the altar.

Незадовго, розпочнеться річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві. З нашої Архиепархії, є троє семінаристів, один з них, - з нашої катедрі. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедра, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року ми надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

The annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa will begin shortly. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment.

Пригадуємо - сходи́ни Парафіяльної Ради відбудуться у вівторок, 26 вересня о годині 6:30 веч. Просимо всіх членів до участі.

Reminder that our Parish Council meeting will be held on Tuesday, September 26th, 6:30 pm. All members, please attend.

Щорічна *Bulava Award* відбудеться сьогодні, 24 вересня, в *Bergmann's on Lombard*. Слідуючі члени нашої парафії будуть вшановані; Ольга Мендела, Ігор Качановський і Остап Гавалешка.

The annual Bulava Award will be held today, September 24th, 2017 at Bergmann's on Lombard. Following members of our parish are being honored; Olga Mendela, Ihor Katchanovski and Ostap Hawaleshka.

В неділю 15го жовтня, з ініціативи вінніпезького Відділу Ліги Українців Канади, після першої Святої Літургії буде відправлена поминальна Панахида, щоб вшанувати пам'ять молодих патріотів, які віддали своє життя за волю України. Просимо прийняти участь в цій відправі й запалити вічку в їх пам'ять. Того ж дня, в годині 3:30 (15:30) по полудні в приміщенні Канадійсько-Українського Інституту Просвіта відбудеться величавий концерт для відмічення 75-ліття УПА з участю кращих мистецьких одиниць Вінніпегу. Головним доповідачем буде молодий адвокат й активіст з Харкова, Сергій Кузан, заступник голови проводу громадської організації 'Вільні Люди'. Вступ \$10.

On Sunday, October 15, after the 9:00 a.m. Divine Liturgy, we will hold a brief Panakhyda to honour the memory of members of the Ukrainian Insurgent Army UPA, who fought and laid their lives against three enemies: Poland, fascist Germany and Stalinist Russia during and immediately after World War II. We ask that you attend this service and light a candle in tribute to them. That same day, at 3:30 in the afternoon, a 75th Anniversary Commemorative Concert will be held at the Canadian Ukrainian Institute Prosvita with performances by various cultural groups and individuals. Guest speaker will be a young lawyer and community activist from Kharkiv, Serhij Kuzan. Admission: \$10.

* * * * *



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,245,00 Sunday
Свічки \$ 162,20 Candles



Оля і Мар'ян Кандя з родинами	Боже благословення і здоров'я для мами і бабці Євгенії Канді з нагоди 90 уродин – на відновлення катедрі	\$ 500.00
Михаїл Гаврилів	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Борислав і Доротея Білаш	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Sylvia Todaschuk	On the occasion of John Truss Birthday– Renovation fund	\$ 100.00
MPI Social Club	In memory of Protodeacon Michael Woroby – Renovation	\$ 75.00
Rosemarie Todaschuk	Cathedral renovation	\$ 50.00

В середу, є свято Воздвиження Чесного Хреста. Це день посту і просимо стриматися від м'ясних страв.

Wednesday, is the Feast of the Exaltation of the Holy Cross. This is a solemn feast day and it is a meatless day, which means that you refrain from eating any meat products.

Ми знову почали нашу щорічну кампанію відновлення катедрі, щоб зібрати фонди на продовження ремонту наших вітражів. Ми надіємось, що зможемо зібрати \$ 75,000.00. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку для збірки фондів на відновлення нашого храму. Ми впевнені, що знову наші парафіяни будуть на це позитивно реагувати, щоб ми могли продовжувати важливу роботу зі збереження наших безцінних вітражів. Дякуємо.

Once again we have started our annual church renovation campaign, to raise funds for the continuation of the repairs of our stained-glass windows. We hope our campaign will raise \$75,000.00. We are indeed very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign. We are confident that once again all our parishioners will respond positively so that we can continue in the important work in preserving our priceless windows.

Літургія Школи Непорочного Серця Марії, відбудеться в п'ятницю, 29 вересня в 9:00 рано. Запрошуємо всіх до участі.

Immaculate Heart of Mary School will have their first Liturgy of the school year this coming Friday, September 29th at 9:00 am. Everyone is welcome to attend these school liturgies.

Лицарі Колумба, Канон Луговий, знова оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.

Четвертий Щорічний Фестиваль Українського Кіно, відбудеться від 12-15 жовтня 2017. Запрошуємо всіх відвідати цей цікавий фестиваль.

The 4th Annual Ukrainian Film Festival KinoFilm Fest launches in a new season and in a new venue! October 12 – 15, 2017 at Cinematheque and the Met in Winnipeg's Exchange District.



ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО І ЖИВОТВОРЯЩОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее
воскресення Твоє славимо

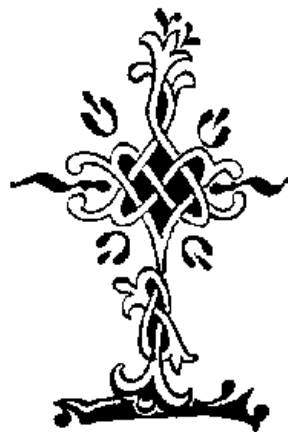
Вищий понад усі висоти Господь, що витерпів тілесне добровільне піднесення на Хресті, щоб простяганням чистих рук своїх підняти всіх до себе. Ти, що Воздвиженням Твого упокорення возвеличив природу нашу, що упала через неправдиве піднесення і через марну гординю зійшла аж до аду. Кого Словом Божим прославляють всі на землі народи, бо Ти отримуєш хвалу як Вишня Кріпость Всевишнього Отця і жертви хвалення. Ти, що Воздвиженням Чесного Хреста

Твого звіщаєш здійснене Тобою на Хресті знищення повстань злих сил і святкуєш перемогу над смертю, піклуєшся про відновлення роду нашого від давнього упадку, не знехтуй і тепер моліннями нашими, якими благали і благаємо щедрот Твоїх.

Але як Милостивий помилуй нас, що звіщаємо всім видимий доказ знаку Твоєї перемоги і Божественне йому поклоніння. Даруй [нам] могутній захист супроти всякої душогубної сили невидимих зміїв, вчини і нам так, як колись Ти дарував Ізраїльтянам, укушеним зміями, зцілення через звернення їхнього погляду до мідного змія, піднятого Мойсеєм, присмири гріх, що бере верх над нами і нас, що впали через гріх, підійми мужністю супроти нього. Царям, що воздають хвалу Хрестові, підкори варварів, що повстають, і всяку силу ворожу сокруши і гординю тиранів зломи. І як колись, хрестоподібним піднесенням Мойсеєвих рук Ти перемінив Амаліка, так і всякий ріг, що виступає проти Церкви Твоєї, зломи і всяку владу, що піднімається проти знання Твого, зруйнуй і всякі уста, що поширюють хулу проти Тебе, загороди, і всяке серце, затьмарене незнанням, просвіти, збережи розум наш від думок, що віддаляють від Тебе, аби ми, возносячись через небесне і блаженне споглядання, осягнули назавжди вічну і правдиву висоту, яка явиться нам що перебуватимемо у Твоїй опіці, і насолоджуватимемось Царством Твоїм.

Ти бо і Вишній і Нижній, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

(Заамвонна молитва свята Воздвиження Чесного Хреста)



The Exaltation of the Holy Cross

TO YOUR CROSS, O MASTER, WE BOW IN VENERATION, AND
WE GLORIFY YOUR HOLY RESURRECTION

On the Feast of the Exaltation of the Cross (or Triumph of the Cross) we honor the Holy Cross by which Christ redeemed the world. The public veneration of the Cross of Christ originated in the fourth century, according to early accounts. The miraculous discovery of the cross in year 326, by Saint Helen, mother of Constantine, while she was on a pilgrimage to Jerusalem, is the origin of the tradition of celebrating the Feast of the Exaltation of the Cross on this date.

Constantine later built the Church of the Holy Sepulchre on the site of her discovery of the cross. On this same pilgrimage she ordered two other churches built: one in Bethlehem near the Grotto of the Nativity, the other on the Mount of the Ascension, near Jerusalem.

In the Eastern Church the feast came into prominence in the seventh century - after 629, when the Byzantine emperor Heraclius restored the Holy Cross to Jerusalem, after defeating the Persians who had stolen it.

The Cross — because of what it represents — is the most potent and universal symbol of the Christian faith. It has inspired both liturgical and private devotions: for example, the Sign of the Cross, which is an invocation of the Holy Trinity; praying the Stations (or Way) of the Cross; and the Veneration of the Cross by the faithful by kissing the feet of the image of Our Savior crucified.

Placing a crucifix (the cross with an image of Christ's body upon it) in churches and homes, in classrooms of Catholic schools and in other Catholic institutions, or wearing this image on our persons, is a constant reminder — and witness — of Christ's ultimate triumph, His victory over sin and death through His suffering and dying on the Cross.

Placing a crucifix (the cross with an image of Christ's body upon it) in churches and homes, in classrooms of Catholic schools and in other Catholic institutions, or wearing this image on our persons, is a constant reminder — and witness — of Christ's ultimate triumph, His victory over sin and death through His suffering and dying on the Cross.

We remember Our Lord's words, "He who does not take up his cross and follow me is not worthy of me. He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake shall find it" (Mt 10:38,39). Meditating on these words we unite ourselves — our souls and bodies — with His obedience and His sacrifice; and we rejoice in this inestimable gift through which we have the hope of salvation and the glory of everlasting life.